

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成二十六年 三月 十八日 東京で  
平成二十六年 三月 十八日 効力発生  
平成二十六年 四月 四日 告示

(外務省告示第一一六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二六五
1 円借款の供与	一二六五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二六五
3 借款の対象	一二六六
4 生産物又は役務の調達	一二六六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一二六六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二六六
7 借款、利子等の免税	一二六七
8 借款の適正使用等	一二六七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二六七
10 協議	一二六七
11 書簡と付表との関係	一二六八

付表	一二六九
----	------

ベトナム側書簡	一二七〇
---------	------

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 千二百二十八億千七百円(一二二、八七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施する(を目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならずこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(以下なる前記の借款契約)によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後)に締結される。

(Japanese Note)

Tokyo, March 18, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and twenty-two billion eight hundred and seventeen million yen (¥122,817,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

## ベトナムとの円借款取極

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるこのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われ。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する事ができる。

生産物の  
役務の  
調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかにすべく定める。)に従って調達をされることを確保する。

海上輸送  
及び海  
陸保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するべきを差控える。

日本国民  
の滞在  
及び  
対供  
する  
便

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

借款、  
子の等  
の免利

借款の適  
正使用等

計画の実  
施状況の  
進捗及び  
利用料等  
の提供協  
議

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をいぬ。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ベトナムとの円借款取極

一二六八

書簡と付  
表との関  
係

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千九百七十四年三月十八日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)
1 南北高速道路建設計画 (第一期) (ダナン・クアンガイ間)	三百億 八百万円	一・四 〇・〇一	十年の据置期間 の後二十年	九年
2 南北高速道路建設計画 (第二期) (ホーチミン・ソーサイ間)	百八十四億 五千九百万円	一・四 〇・〇一	十年の据置期間 の後二十年	七年
3 ラックフェン国際港建設 計画 (第一期)	二百十億 五千百万円	〇・一 〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	八年
4 ラックフェン国際港建設 計画 (道路・橋梁) (第二期)	百六十九億 七百万円	〇・一 〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	八年
5 タイビン火力発電所及び 送電線建設計画 (第二期)	三百六十三億 九千二百万円	一・四 〇・〇一	十年の据置期間 の後二十年	九年

総額

千二百一十八億千七百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period after the date of the loan agreement
1. North-South Expressway Construction Project (Ia Nang - Quang Ngai section) (II)	30,008 million Yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
2. North-South Expressway Construction Project (Ia Nang - Quang Ngai section) (II) (Bao Gray section) (II)	19,459 million Yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
3. Lach Huyen Port Infrastructure Construction Project (Ia) (II)	21,051 million Yen	0.1%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
4. Lach Huyen Port Infrastructure Construction Project (Road and Bridge) (II)	16,977 million Yen	0.1%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
5. Thil Ganh Thermal Power Lines Construction Project (II)	36,392 million Yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years

Total amount: 122,817 million Yen

ベトナムとの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべし、この同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年三月十八日に東京で

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 プイ・クアン・ヴィン

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

一一七〇

(Vietnamese Note)

Tokyo, March 18, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Japanese Note"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs of Japan



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、千二百二十八億千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。